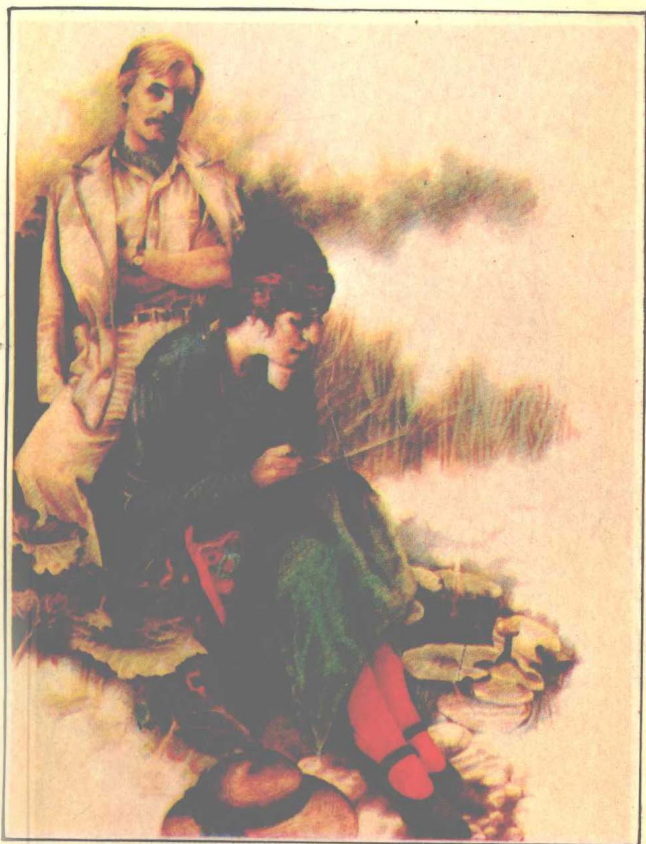


# D·H LAWRENCE

---

## Women in Love



)劳伦斯(Lawrence, D. H.)

社, 1993 (1995 重印)

ISBN 7-119-01590-7

I. 恋… II. 劳… III. 长篇小说-英国-近代-英文

IV. I561.444

中国版本图书馆 CIP 数据核字(95)第 02939 号

英国企鹅出版集团授权外文出版社在中国独家  
出版发行英文版。

## 企 鹅 丛 书

### 恋爱中的女人

D·H·劳伦斯 著

外文出版社出版

(中国北京百万庄路 24 号)

邮政编码 100037

春雷印刷厂印刷

1993 年(36 开)第一版

1995 年第二次印刷

(英)

ISBN 7-119-01590-7/I. 313(外)

著作权合同登记图字 01-95-422

定价: 7.80 元

## Women in

### 恋爱中的女人

这是英国现代著名作家 D·L

品之一。

小说围绕两件爱情纠葛展开，女教师厄秀拉和督学伯金尽管经历了冲突与波折，但终于怀着对生命和自然的热爱成为携手寻觅和谐的理想世界的伴侣；而艺术家古德伦和矿主杰拉尔德由于双方观念上的巨大差异而陷于破裂，落得一方出走一方死于深山雪谷的结局。

小说通过这两对男女的离合，对青年男女在恋爱、婚姻时期的精神和心理做了细致的分析，探索了在冷漠的工业社会中建立人与人之间完美关系的可能性，反映了当时英国的社会面貌。小说布局颇具现代主义小说的特点，在貌似松散的结构中，作者为表现精神和心理探索做了精心的设计，它是英国现代主义小说中的经典作品之一。

外文出版社出版

PENGUIN BOOKS  
WOMEN IN LOVE

David Herbert Lawrence was born at Eastwood, Nottinghamshire, in 1885, fourth of the five children of a miner and his middle-class wife. He attended Nottingham High School and Nottingham University College. His first novel, *The White Peacock*, was published in 1911, just a few weeks after the death of his mother to whom he had been abnormally close. At this time he finally ended his relationship with Jessie Chambers (the Miriam of *Sons and Lovers*) and became engaged to Louie Burrows. His career as a schoolteacher was ended in 1911 by the illness which was ultimately diagnosed as tuberculosis.

In 1912 Lawrence eloped to Germany with Frieda Weekley, the German wife of his former modern languages tutor. They were married on their return to England in 1914. Lawrence was now living, precariously, by his writing. His greatest novels, *The Rainbow* and *Women in Love*, were completed in 1915 and 1916. The former was suppressed, and he could not find a publisher for the latter.

After the war Lawrence began his 'savage pilgrimage' in search of a more fulfilling mode of life than industrial Western civilization could offer. This took him to Sicily, Ceylon, Australia and, finally, New Mexico. The Lawrences returned to Europe in 1925. Lawrence's last novel, *Lady Chatterley's Lover*, was banned in 1928, and his paintings confiscated in 1929. He died in Venice in 1930 at the age of 44.

Lawrence spent most of his short life living. Nevertheless he produced an amazing quantity of work - novels, stories, poems, plays, essays, travel books, translations and letters ... After his death Frieda wrote: 'What he had seen and felt and known he gave in his writing to his fellow men, the splendour of living, the hope of more and more life ... a heroic and immeasurable gift.'

*D.H. LAWRENCE*

# Women in Love



FOREIGN LANGUAGES PRESS

PENGUIN BOOKS

Published by the Penguin Group

Penguin Books Ltd, 27 Wrights Lane, London W8 5TZ, England  
Penguin Books USA Inc., 375 Hudson Street, New York, New York 10014, USA  
Penguin Books Australia Ltd, Ringwood, Victoria, Australia  
Penguin Books Canada Ltd, 10 Alcorn Avenue, Toronto, Ontario,  
Canada M4V 3B2  
Penguin Books (NZ) Ltd, 182-190 Wairau Road, Auckland 10, New Zealand  
Penguin Books Ltd, Registered Offices: Harmondsworth, Middlesex, England

First Published by Martin Secker 1921

Published in Penguin Books 1960

Published by arrangement with the Penguin Group

27 Wrights Lane, London W8 5TZ, England

Reprinted in the People's Republic of China

by the Foreign Languages Press 1994

24 Baiwanzhuang Road, Beijing 100037, China

Except in the United States of America, this book is sold subject to the condition that it shall not, by way of trade or otherwise, be lent, re-sold, hired out, or otherwise circulated without the publisher's prior consent in any form of binding or cover other than that in which it is published and without a similar condition including this condition being imposed on the subsequent purchaser

ISBN 7-119-01590-7

Not for sale outside the People's Republic of China

## CONTENTS

1 SISTERS	7
2 SHORTLANDS	25
3 CLASS-ROOM	38
4 DIVER	50
5 IN THE TRAIN	58
6 CRÈME DE MENTHE	68
7 TOTEM	85
8 BREADALBY	91
9 COAL-DUST	122
10 SKETCH-BOOK	132
11 AN ISLAND	137
12 CARPETING	149
13 MINO	160
14 WATER-PARTY	173
15 SUNDAY EVENING	214
16 MAN TO MAN	223
17 THE INDUSTRIAL MAGNATE	237
18 RABBIT	263
19 MOONY	275
20 GLADIATORIAL	300
21 THRESHOLD	312
22 WOMAN TO WOMAN	328
23 EXCURSE	340
24 DEATH AND LOVE	362
25 MARRIAGE OR NOT	395
26 A CHAIR	399

27	FLITTING	411
28	GUDRUN IN THE POMPADOUR	429
29	CONTINENTAL	436
30	SNOWED UP	496
31	EXEUNT	534



---

## Chapter 1

### SISTERS

URSULA and Gudrun Brangwen sat one morning in the window-bay of their father's house in Beldover, working and talking. Ursula was stitching a piece of brightly-coloured embroidery, and Gudrun was drawing upon a board which she held on her knee. They were mostly silent, talking as their thoughts strayed through their minds.

'Ursula,' said Gudrun, 'don't you *really* want to get married?' Ursula laid her embroidery in her lap and looked up. Her face was calm and considerate.

'I don't know,' she replied. 'It depends how you mean.'

Gudrun was slightly taken aback. She watched her sister for some moments.

'Well,' she said, ironically, 'it usually means one thing! But don't you think, anyhow, you'd be -' she darkened slightly - 'in a better position than you are in now.'

A shadow came over Ursula's face.

'I might,' she said. 'But I'm not sure.'

Again Gudrun paused, slightly irritated. She wanted to be quite definite.

'You don't think one needs the *experience* of having been married?' she asked.

'Do you think it need *be* an experience?' replied Ursula.

'Bound to be, in some way or other,' said Gudrun, coolly. 'Possibly undesirable, but bound to be an experience of some sort.'

'Not really,' said Ursula. 'More likely to be the end of experience.'

Gudrun sat very still, to attend to this.

'Of course,' she said, 'there's *that* to consider.' This brought the conversation to a close. Gudrun, almost angrily, took up her rubber and began to rub out part of her drawing. Ursula stitched absorbedly.

'You wouldn't consider a good offer?' asked Gudrun.

## WOMEN IN LOVE

'I think I've rejected several,' said Ursula.

'Really!' Gudrun flushed dark - 'But anything really worth while? Have you *really*?'

'A thousand a year, and an awfully nice man. I liked him awfully,' said Ursula.

'Really! But weren't you fearfully tempted?'

'In the abstract but not in the concrete,' said Ursula. 'When it comes to the point, one isn't even tempted - oh, if I were tempted, I'd marry like a shot. I'm only tempted *not* to.' The faces of both sisters suddenly lit up with amusement.

'Isn't it an amazing thing,' cried Gudrun, 'how strong the temptation is, not to!' They both laughed, looking at each other. In their hearts they were frightened.

There was a long pause, whilst Ursula stitched and Gudrun went on with her sketch. The sisters were women, Ursula twenty-six, and Gudrun twenty-five. But both had the remote, virgin look of modern girls, sisters of Artemis rather than of Hebe. Gudrun was very beautiful, passive, soft-skinned, soft-limbed. She wore a dress of dark-blue silky stuff, with ruches of blue and green linen lace in the neck and sleeves; and she had emerald-green stockings. Her look of confidence and diffidence contrasted with Ursula's sensitive expectancy. The provincial people, intimidated by Gudrun's perfect *sang-froid* and exclusive bareness of manner, said of her: 'She is a smart woman.' She had just come back from London, where she had spent several years, working at an art-school, as a student, and living a studio life.

'I was hoping now for a man to come along,' Gudrun said, suddenly catching her underlip between her teeth, and making a strange grimace, half sly smiling, half anguish. Ursula was afraid.

'So you have come home, expecting him here?' she laughed.

'Oh my dear,' cried Gudrun, strident, 'I wouldn't go out of my way to look for him. But if there did happen to come along a highly attractive individual of sufficient means - well - ' she tailed off ironically. Then she looked searchingly at Ursula, as if to probe her. 'Don't you find yourself getting

## SISTERS

bored?' she asked of her sister. 'Don't you find, that things fail to materialize? *Nothing materializes!* Everything withers in the bud.'

'What withers in the bud?' asked Ursula.

'Oh, everything – oneself – things in general.' There was a pause, whilst each sister vaguely considered her fate.

'It does frighten one,' said Ursula, and again there was a pause. 'But do you hope to get anywhere by just marrying?'

'It seems to be the inevitable next step,' said Gudrun. Ursula pondered this, with a little bitterness. She was a class mistress herself, in Willey Green Grammar School, as she had been for some years.

'I know,' she said, 'it seems like that when one thinks in the abstract. But really imagine it: imagine any man one knows, imagine him coming home to one every evening, and saying "Hello", and giving one a kiss –'

There was a blank pause.

'Yes,' said Gudrun, in a narrowed voice. 'It's just impossible. The man makes it impossible.'

'Of course there's children –' said Ursula doubtfully.

Gudrun's face hardened.

'Do you *really* want children, Ursula?' she asked coldly. A dazzled, baffled look came on Ursula's face.

'One feels it is still beyond one,' she said.

'Do you feel like that?' asked Gudrun. 'I get no feeling whatever from the thought of bearing children.'

Gudrun looked at Ursula with a mask-like, expressionless face. Ursula knitted her brows.

'Perhaps it isn't genuine,' she faltered. 'Perhaps one doesn't really want them, in one's soul – only superficially.' A hardness came over Gudrun's face. She did not want to be too definite.

'When one thinks of other people's children –' said Ursula.

Again Gudrun looked at her sister, almost hostile.

'Exactly,' she said, to close the conversation.

The two sisters worked on in silence. Ursula having always that strange brightness of an essential flame that is caught,

## WOMEN IN LOVE

meshed, contravened. She lived a good deal by herself, to herself, working, passing on from day to day, and always thinking, trying to lay hold on life, to grasp it in her own understanding. Her active living was suspended, but underneath, in the darkness, something was coming to pass. If only she could break through the last integuments! She seemed to try and put her hands out, like an infant in the womb, and she could not, not yet. Still she had a strange prescience, an intimation of something yet to come.

She laid down her work and looked at her sister. She thought Gudrun so *charming*, so infinitely charming, in her softness and her fine, exquisite richness of texture and delicacy of line. There was a certain playfulness about her too, such a piquancy or ironic suggestion, such an untouched reserve. Ursula admired her with all her soul.

‘Why did you come home, Prune?’ she asked.

Gudrun knew she was being admired. She sat back from her drawing and looked at Ursula, from under her finely-curved lashes.

‘Why did I come back, Ursula?’ she repeated. ‘I have asked myself a thousand times.’

‘And don’t you know?’

‘Yes, I think I do. I think my coming back home was just *reguler pour mieux sauter*.’

And she looked with a long, slow look of knowledge at Ursula.

‘I know!’ cried Ursula, looking slightly dazzled and falsified, and as if she did *not* know. ‘But where can one jump to?’

‘Oh, it doesn’t matter,’ said Gudrun, somewhat superbly. ‘If one jumps over the edge, one is bound to land somewhere.’

‘But isn’t it very risky?’ asked Ursula.

A slow mocking smile dawned on Gudrun’s face.

‘Ah!’ she said, laughing. ‘What is it all but words!’ And so again she closed the conversation. But Ursula was still brooding.

‘And how do you find home, now you have come back to it?’ she asked.

## SISTERS

Gudrun paused for some moments, coldly, before answering. Then, in a cold truthful voice, she said:

'I find myself completely out of it.'

'And father?'

Gudrun looked at Ursula, almost with resentment, as if brought to bay.

'I haven't thought about him: I've refrained,' she said coldly.

'Yes,' wavered Ursula; and the conversation was really at an end. The sisters found themselves confronted by a void, a terrifying chasm, as if they had looked over the edge.

They worked on in silence for some time, Gudrun's cheek *was flushed with repressed emotion. She resented its having been called into being.*

'Shall we go out and look at that wedding?' she asked at length, in a voice that was too casual.

'Yes!' cried Ursula, too eagerly, throwing aside her sewing and leaping up, as if to escape something, thus betraying the tension of the situation and causing a friction of dislike to go over Gudrun's nerves.

As she went upstairs, Ursula was aware of the house, of her home round about her. And she loathed it, the sordid, too-familiar place! She was afraid at the depth of her feeling against the home, the milieu, the whole atmosphere and condition of this obsolete life. Her feeling frightened her.

The two girls were soon walking swiftly down the main road of Beldover, a wide street, part shops, part dwelling-houses, utterly formless and sordid, without poverty. Gudrun, new from her life in Chelsea and Sussex, shrank cruelly from this amorphous ugliness of a small colliery town in the Midlands. Yet forward she went, through the whole sordid gamut of pettiness, the long amorphous, gritty street. She was exposed to every stare, she passed on through a stretch of torment. It was strange that she should have chosen to come back and test the full effect of this shapeless, barren ugliness upon herself. *Why had she wanted to submit herself to it, did she still want to submit herself to it, the insufferable torture of these ugly, meaningless people, this defaced countryside?*

She felt like a beetle toiling in the dust. She was filled with repulsion.

They turned off the main road, past a black patch of common-garden, where sooty cabbage stumps stood shameless. No one thought to be ashamed. No one was ashamed of it all.

'It is like a country in an underworld,' said Gudrun. 'The colliers bring it above-ground with them, shovel it up. Ursula, it's marvellous, it's really marvellous - it's really wonderful, another world. The people are all ghouls, and everything is ghostly. Everything is a ghoulish replica of the real world, a replica, a ghoul, all soiled, everything sordid. It's like being mad, Ursula.'

The sisters were crossing a black path through a dark, soiled field. On the left was a large landscape, a valley with collieries, and opposite hills with cornfields and woods, all blackened with distance, as if seen through a veil of crape. White and black smoke rose up in steady columns, magic within the dark air. Near at hand came the long rows of dwellings, approaching curved up the hill-slope, in straight lines along the brow of the hill. They were of darkened red brick, brittle, with dark slate roofs. The path on which the sisters walked was black, trodden-in by the feet of the recurrent colliers, and bounded from the field by iron fences; the stile that led again into the road was rubbed shiny by the moleskins of the passing miners. Now the two girls were going between some rows of dwellings, of the poorer sort. Women, their arms folded over their coarse aprons, standing gossiping at the end of their block, stared after the Brangwen sisters with that long, unwearying stare of aborigines; children called out names.

Gudrun went on her way half dazed. If this were human life, if these were human beings, living in a complete world, then what was her own world, outside? She was aware of her grass-green stockings, her large grass-green velour hat, her full soft coat, of a strong blue colour. And she felt as if she were treading in the air, quite unstable, her heart was contracted, as if at any minute she might be precipitated to the ground. She was afraid.

## SISTERS

She clung to Ursula, who, through long usage, was inured to this violation of a dark, uncreated, hostile world. But all the time her heart was crying, as if in the midst of some ordeal: 'I want to go back, I want to go away, I want not to know it, not to know that this exists.' Yet she must go forward.

Ursula could feel her suffering.

'You hate this, don't you?' she asked.

'It bewilders me,' stammered Gudrun.

'You won't stay long,' replied Ursula.

And Gudrun went along, grasping at release.

They drew away from the colliery region, over the curve of the hill, into the purer country of the other side, towards Willey Green. Still the faint glamour of blackness persisted over the fields and the wooded hills, and seemed darkly to gleam in the air. It was a spring day, chill, with snatches of sunshine. Yellow celandines showed out from the hedge-bottoms, and in the cottage gardens of Willey Green, currant-bushes were breaking into leaf, and little flowers were coming white on the grey alyssum that hung over the stone walls.

Turning, they passed down the high-road, that went between high banks towards the church. There, in the lowest bend of the road, low under the trees, stood a little group of expectant people, waiting to see the wedding. The daughter of the chief mine-owner of the district, Thomas Crich, was getting married to a naval officer.

'Let us go back,' said Gudrun, swerving away. 'There are all those people.'

And she hung wavering in the road.

'Never mind them,' said Ursula, 'they're all right. They all know me, they don't matter.'

'But must we go through them?' asked Gudrun.

'They're quite all right, really,' said Ursula, going forward. And together the two sisters approached the group of uneasy, watchful common people. They were chiefly women, colliers' wives of the more shiftless sort. They had watchful, under-world faces.

The two sisters held themselves tense, and went straight

towards the gate. The women made way for them, but barely sufficient; as if *grudging to yield ground*. The sisters passed in silence through the stone gateway and up the steps, on the red carpet, a policeman estimating their progress.

'What price the stockings!' said a voice at the back of Gudrun. A sudden fierce anger swept over the girl, violent and murderous. She would have liked them all annihilated, cleared away, so that the world was left clear for her. How she hated walking up the churchyard path, along the red carpet, continuing in motion, in their sight.

'I won't go into the church,' she said suddenly, with such final decision that Ursula immediately halted, turned round, and branched off up a small side path which led to the little private gate of the Grammar School, whose grounds adjoined those of the church.

Just inside the gate of the school shrubbery, outside the churchyard, Ursula sat down for a moment on the low stone wall under the laurel bushes, to rest. Behind her, the large red building of the school rose up peacefully, the windows all open for the holiday. Over the shrubs, before her, were the pale roofs and tower of the old church. The sisters were hidden by the foliage.

Gudrun sat down in silence. Her mouth was shut close, her face averted. She was regretting bitterly that she had ever come back. Ursula looked at her, and thought how amazingly beautiful she was, flushed with discomfiture. But she caused a constraint over Ursula's nature, a certain weariness. Ursula wished to be alone, freed from the tightness, the enclosure of Gudrun's presence.

'Are we going to stay here?' asked Gudrun.

'I was only resting a minute,' said Ursula, getting up as if rebuked. 'We will stand in the corner by the fives-court, we shall see everything from there.'

For the moment, the sunshine fell brightly into the churchyard, there was a vague scent of sap and of spring, perhaps of violets from off the graves. Some white daises were out, bright as angels. In the air, the unfolding leaves of a copper-beech were blood-red.



Punctually at eleven o'clock, the carriages began to arrive. There was a stir in the crowd at the gate, a concentration as a carriage drove up, wedding guests were mounting up the steps and passing along the red carpet to the church. They were all gay and excited because the sun was shining.

Gudrun watched them closely with objective curiosity. She saw each one as a complete figure, like a character in a book, or a subject in a picture, or a marionette in a theatre, a finished creation. She loved to recognize their various characteristics, to place them in their true light, give them their own surroundings, settle them for ever as they passed before her along the path to the church. She knew them, they were finished, sealed and stamped and finished with, for her. There was none that had anything unknown, unresolved, until the Criches themselves began to appear. Then her interest was piqued. Here was something not quite so precluded.

There came the mother, Mrs Crich, with her eldest son Gerald. She was a queer unkempt figure, in spite of the attempts that had obviously been made to bring her into line for the day. Her face was pale, yellowish, with a clear, transparent skin; she leaned forward rather, her features were strongly marked, handsome, with a tense, unseeing, predatory look. Her colourless hair was untidy, wisps floating down on to her sac coat of dark blue silk, from under her blue silk hat. She looked like a woman with a monomania, furtive almost, but heavily proud.

Her son was of a fair, sun-tanned type, rather above middle height, well-made, and almost exaggeratedly well-dressed. But about him also was the strange, guarded look, the unconscious glisten, as if he did not belong to the same creation as the people about him. Gudrun lighted on him at once. There was something northern about him that magnetized her. In his clear northern flesh and his fair hair was a glisten like sunshine refracted through crystals of ice. And he looked so new, unbroached, pure as an arctic thing. Perhaps he was thirty years old, perhaps more. His gleaming beauty, maleness, like a young, good-humoured, smiling wolf, did not blind her to the significant, sinister stillness in his bearing, the lurking danger